

*Панченко О. И.,**доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой перевода и лингвистической подготовки иностранцев
Днепропетровского национального университета имени Олеся Гончара*

СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ КАК СПОСОБ КОМПРЕССИИ В СЖАТОМ ТЕКСТЕ

Анотація. Статтю присвячено проблемі дослідження одного з аспектів стислого тексту – його синтаксичної структури, актуальність чого зумовлена значною роллю стислих текстів у багатьох сферах діяльності людини. Метою статті є аналіз функціонування різних типів складних речень у стислому тексті (на прикладі такого сучасного жанру стислого тексту, як дайджест). Стислий текст – це повідомлення, об'єктивоване в письмовій формі, побудоване шляхом скорочення повного тексту або від початку стислою, призначене для подальшого розгортання в повний текст. Особливу роль у побудові стислою тексту відіграє такий лінгвістичний феномен, як лінгвістична компресія. Її результати можна простежити на багатьох рівнях мови, в тому числі на синтаксичному. Досліджуючи стислі тексти на цьому рівні, слід звернути увагу на розмір та основні типи речень у стислих текстах, ступінь їхньої поширеності, особливості функціонування членів речення та деякі інші характеристики.

Матеріалом дослідження стали 250 зразків дайджестів наукових і науково-популярних журналів. Серед синтаксичних особливостей зазначених стислих інформаційних повідомлень ми виділили такі: специфічне співвідношення різних типів складних речень; використання складних речень із розвиненою системою складнопідрядних частин; особливий порядок слів. Найявніші складних речень із розгалуженою системою підрядних частин викликані необхідністю передати якомога більше інформації, і це простіше зробити за допомогою складного речення, використовуючи також різні обороти й атрибутивні групи. Для отримання усереднених даних тексти були згруповані в 5 груп по 50 текстів у кожній, і по зазначених серіях були проведені певні кількісні підрахунки. Значний ступінь стиснення тексту забезпечується на синтаксичному рівні шляхом використання складних та ускладнених речень. Синтаксична структура науково-популярних дайджестів виявилася більш різноманітною, тоді як філологічні тексти побудовані за більш «класичною», стандартною схемою. Перспективою подальшого дослідження є аналіз семантичного стиснення сучасного стислою тексту.

Ключові слова: текст, стислий текст, компресія, речення, складне речення.

Постановка проблеми. В статті в загальному вигляді ставиться проблема дослідження одного з аспектів сжатого текста (далее – СТ) – его синтаксической структуры. Актуальность исследования обусловлена значительной ролью сжатых текстов во многих сферах деятельности человека (реферирование, аннотирование, сообщение новостей, SMS-переписка и другое). Сжатый текст, будучи широко распространенным в различных сферах человеческой деятельности способом общения, представляет собой своеобразное явление со своими устойчи-

выми параметрами и четкой прагматической направленностью, как в статике, так и в динамике.

Анализ последних исследований и публикаций. Исследования краткости и компрессии текста ведут Б.П. Дюндик [1], М. Марло [2], Л. Хорн [3] и многие другие ученые, однако проблема, связанная с синтаксическим составом современного сжатого текста, еще остается нерешенной.

Целью статьи является анализ функционирования различных типов сложных предложений в сжатом тексте (на примере такого современного жанра СТ, как дайджест).

Изложение основного материала. В результате своеобразного сочетания лингвистических и экстралингвистических факторов в письменной коммуникации возникает такое особое речевое произведение, которое мы обозначаем термином «сжатый текст». Необходимость создания и широкого использования СТ в человеческой деятельности обусловлена постоянным увеличением накопленной информации на современном этапе развития языка, в связи с чем особое значение приобретают проблемы оптимизации процессов общения и передачи тех или иных сведений. Существует мнение, что сжатый текст позволяет воспринимать больший объем информации в единицу времени, осмыслять ее надлежащим образом, перерабатывать и использовать при реализации жизненно важных потребностей человека.

Мы определяем сжатый текст как сообщение, объективированное в письменной форме, построенное путем сокращения полного текста либо изначально краткое, предназначенное для дальнейшего развертывания в полный текст. Как правило, сжатый текст имеет повышенную информативную насыщенность по сравнению с первичным полным вариантом или текстом такого же объема, что достигается благодаря разнообразным обязательным и факультативным средствам всех уровней языка [4].

По нашим наблюдениям, существует две основных разновидности СТ: первичный сжатый текст, формирующийся до создания полного варианта, и вторичный сжатый текст, являющийся результатом переработки соответствующего развернутого текста. Первичный текст может быть потенциально развертываемым (словарная статья, телеграмма) или необходимо развертываемым (проспект издания, план сочинения).

Сжатие уже созданного текста наблюдается тогда, когда с целью достижения экономии времени или материальных затрат создается какое-либо речевое произведение, которое в более краткой форме передает содержание первичного документа (книги, статьи, лекции и тому подобное). К такому виду речевого творчества можно отнести рефераты, аннотации, формулы изобретений, таблицы, конспекты, оглавления, изложения и многое другое.

Другой разновидностью вторичного сжатого текста является текст, который существует как отдельное речевое произведение, хотя создается на основе первичного документа. Такими видами СТ можно считать, в первую очередь, реферат, аннотацию, а также некоторые другие жанры, в частности дайджест.

Особую роль в построении сжатого текста играет такой лингвистический феномен, как лингвистическая компрессия. Проблемам лингвистической компрессии посвящены многочисленные исследования, диссертационные работы и статьи, авторами которых являются Э.Я. Алянская [5], А.П. Василевский и Ю.М. Эмдина [6], Б.П. Дюндик [1], Л.А. Вакарюк [7], Н.Г. Калашник, Н.О. Гетьман [8], А.А. Мальченко [9], В.З. Санников [10] и другие.

В широком смысле термин «компрессия» понимается как сжатие под воздействием внешних сил для уменьшения объема, то есть в своем первоначальном значении компрессия является иноязычным синонимом слова «сжатие». Однако в дальнейшем значение термина «компрессия» по отношению к языку уточнялось и развивалось.

По мнению А.А. Мальченко, причиной компрессии является следующее: «Так или иначе понятие избыточности ассоциируют с различного рода повторениями, тавтологией <...> В связи с убыстряющимся темпом жизни становятся понятными поиски экономных языковых форм, облегчающих процесс коммуникации. Эта сложившаяся тенденция и предопределяет отрицательное отношение ко всему, что признается избыточным» [9, с. 38].

Компрессия может осуществляться либо с уменьшением содержащейся в тексте информации, либо с ее сохранением в полном объеме. Первый вид сжатия осуществляется поэтапно. На первом этапе происходит опущение тех подробностей, которые не являются абсолютно необходимыми для понимания текста, на втором этапе происходит обобщение оставшейся части с помощью различных способов сжатия.

Большинство исследователей, которые занимаются изучением лингвистической компрессии, придерживаются того мнения, что ее результаты можно проследить на многих уровнях языка, в том числе и на синтаксическом. Исследуя сжатые тексты на этом уровне, следует обратить внимание на размер и основные типы предложений в сжатых текстах, степень их распространенности, особенности функционирования членов предложения и некоторые другие характеристики. Характерным признаком сжатых текстов является их ограниченный объем, с чем тесно связано определенное количество предложений, используемых в СТ. По данным некоторых ученых, большинство сжатых текстов состоит из сложносочиненного бессоюзного предложения, включающего от двух до пяти частей.

По мнению Г.А. Риша, лингвистическая компрессия среди многочисленных проявлений включает, в частности, компрессию, возникающую «при переходе от вербального стиля к номинативному» (при переходе к номинативному стилю подчиненное предложение заменяется субстантивированным прилагательным). Такая компрессия возникает также за счет использования различных видов определений, при замене придаточного предложения на инфинитивную группу, при замене пассивных конструкций активными, сохраняя, однако, объективное отношение такой ситуации. Лингвистическая ком-

прессия включает также синтаксическое сокращение или так называемый вынос общего члена за скобку, обусловленный особым взаимодействием синтаксико-семантических средств» [11, с. 42–43].

Материалом исследования стали образцы такого своеобразного современного жанра, как дайджест (английское *digest* – краткое изложение). Этот термин определяется как:

- 1) тип журнала, перепечатающего материалы из других изданий в сокращенном и, как правило, упрощенном виде;
- 2) массовое издание, содержащее краткое адаптированное изложение популярных произведений художественной литературы [12].

Мы проанализировали 250 образцов дайджеста статей в научных и научно-популярных журналах «Русский язык за рубежом», «Вокруг света», «Химия и жизнь», «Техника молодежи» и «Наука и техника», которые были изданы в 2010–2018 гг.

Среди синтаксических особенностей указанных сжатых информационных сообщений мы выделили следующие:

- специфическое соотношение различных типов сложных предложений;
- использование сложных предложений с развитой системой сложноподчиненных частей;
- особый порядок слов.

Приведем образец исследованного нами текста. *Мобильное рабство. Яна Брагина беседует с Дэниелом Сибергом, официальным представителем Google и футурологом. Речь, как это ни выглядит странным, идёт о новой реальности, с которой столкнулись люди с приходом в нашу жизнь электронных гаджетов и особенно смартфонов. Плюсы новых технологий, в общем, понятны, но при этом люди перестают общаться глаза в глаза. Что нас ждёт дальше и что необходимо предпринять? Журнал «Вокруг света» <http://www.vokrugsveta.ru>.*

Типичный текст дайджеста статьи в научно-популярном издании состоит из 5 синтаксических единиц, первая из которых представляет собой заголовок, выраженный словосочетанием. Из 4 предложений в тексте одно является простым, одно сложноподчиненным, два сложносочиненными, то есть 75% единиц являются сложными.

Наличие сложных предложений с разветвленной системой придаточных частей вызвано необходимостью передать как можно больше информации и, очевидно, это проще сделать с помощью сложного предложения, используя также различные обороты и атрибутивные группы.

Для получения усредненных данных тексты были сгруппированы в 5 групп по 50 текстов в каждой, и по указанным сериям были проведены определенные количественные подсчеты. Проведение количественных подсчетов имело целью решение таких задач: определение соотношения количества простых, сложносочиненных и сложноподчиненных предложений в указанных жанрах сжатых текстов.

Необходимо дать пояснения к выборкам, результаты анализа которых представлены в таблице 1. В выборки 1–3 вошли тексты, представляющие собой дайджесты научных и научно-популярных текстов; выборки 4 и 5 включают тексты по филологическим проблемам (языкознанию и литературоведению). Результаты количественных подсчетов по приведенным выше текстам суммированы в таблице 1.

Соотношение типов предложений в дайджестах

№ выборки	Количество предложений	Количество простых предложений	% к 2	Количество сложноподчиненных предложений	% к 2	Количество сложносочиненных предложений	% к 2	Количество бессоюзных предложений	% к 2
1	230	50	22	100	43	97	42	83	36
2	250	10	4	240	96	-	-	-	-
3	263	52	20	175	67	36	13	-	-
4	300	100	33	200	67	-	-	-	-
5	293	67	23	206	70	8	3	12	4

Проиллюстрируем цифровое наполнение таблицы еще несколькими примерами. Наиболее объёмными и сравнительно развернутыми оказались тексты из выборок 4 и 5, в которые включены образцы филологической тематики, например:

Теория и практика лингвостилистического анализа. Современная методика, признавая целесообразность привлечения художественных текстов в качестве аутентичного учебного материала на занятиях по РКИ, сталкивается с проблемой отбора текстов и работы с ними. Специалисты отмечают, что иностранная филологическая аудитория предпочитает обсуждать произведения, относимые к так называемому трудному чтению: альтернативной, модернистской и постмодернистской литературе. В статье описываются приемы лингвостилистического комментирования, которое помогает студенту-инофону преодолеть различного рода трудности, возникающие при изучении подобных текстов. По мнению автора, занятия по лингвостилистическому анализу художественного текста должны сочетать 3 вида учебной деятельности: пред текстовую, при текстовую и после текстовую работу. В соответствии с таким делением в статье подробно рассматривается проблематика нормы / канона / эталона / девиантности, а также описываются теоретические знания, которые должны быть усвоены студентами. Соотношение канона / нормы и аномалии, традиции и новаторства иллюстрируется на примере лингвостилистического анализа фрагментов повести А. Битова «Ожидание обезьян» (gramota.ru > biblio > magazines > ruzy > rubric_353).

Этот дайджест состоит из 135 слов, 6 предложений и название как особый синтаксический фрагмент. Количество простых и сложных предложений в этом примере оказалось равным, по 3 образца того и другого типа. Простые предложения осложнены различными оборотами и вставными словами.

Наука и жизнь. Статья Б.Я. Бейнфеста рассказывает о палиндромах – этакой забаве, словесной конструкции, которая читается справа налево так же, как слева направо. В математике есть понятие палиндрома – это когда цифры в числе (в более общем случае, символы алфавита в некотором наборе) симметричны относительно середины. Палиндромные конструкции встречаются в молекулярной биологии, в «текстах» ДНК, а это уже серьёзно, поскольку такие конструкции обладают особыми свойствами. Существуют очень известные палиндромы типа: «нажал кабан на баклажан» и достаточно забавные: «ум за рамки и к маразму» (rk5-lib.bmstu.ru > lib > dig).

Приведенный выше дайджест научно-популярной статьи математического профиля несколько короче филологического текста, он включает в себя 80 слов, 4 предложения и название как особый синтаксический фрагмент. В этом примере нет про-

стых предложений, две синтаксические единицы представляют собой сложноподчиненные предложения, два имеют разветвленную структуру, включающую в себя сложноподчиненные и сложносочиненные компоненты.

Наука и техника. Полиэтиленовые пакеты. Вместо разумной утилизации – курс на запреты? К.х.н. Дмитрий Старокадомский и Алексей Мальшев рассказывают о проблеме полиэтиленовых пакетов (ПЭП). Корень проблемы заключается в том, что полиэтилен практически не разлагается за сколько-нибудь приемлемое время. Пакеты и бутылки, отслужив своё, попадают в основном на обочины дорог, в канализацию, в реки и в мировой океан, где мусор, состоящий в основном из пластика, образует огромные острова. Пока одни борются за запрет производства ПЭП, другие защищаются и тратят огромные ресурсы на лоббирование своих частных интересов. Надо сказать, что и производство бумаги – весьма экологически грязное, но всё же, если не остановить ПЭП, наши дети и внуки будут жить среди гор мусора (rk5-lib.bmstu.ru > lib > dig).

Этот дайджест включает в себя 110 слов, 6 предложений и название как особый синтаксический фрагмент, состоящее из двух частей. Количество простых предложений в этом примере свелось к одному, 5 предложений, то есть 83%, является сложноподчиненными.

Вокруг света. Город потерянных идей. Удивительные места появляются, когда приходит удивительный человек. Сорок лет назад бразильский архитектор, ставший мэром Куритибы, решил сделать идеальный город. Наталия Ермакова-Алиар в красочной статье рассказывает о том, как в 60-х годах прошлого века в институте исследований и планирования городской среды молодой архитектор-урбанист Лернер начал проектировать город нового типа. Спустя несколько лет проекты стали воплощаться в жизнь (k5-lib.bmstu.ru > lib > dig).

Этот текст является достаточно коротким и состоит из 60 слов, 4-х предложений и короткого названия, выраженного словосочетанием. Количество простых и сложных предложений в этом примере оказалось равным, по 2 образца того и другого типа. Простые предложения не осложнены теми или иными оборотами.

Выводы. Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что значительная степень сжатия текста обеспечивается на синтаксическом уровне путем использования сложных и осложненных предложений. Синтаксическая структура научно-популярных дайджестов оказалась более разнообразной, тогда как филологические тексты построены по «классической», стандартной схеме.

Перспективы дальнейшего исследования мы видим в анализе семантической структуры современного сжатого текста, образцами которого можно считать дайджест, СМС-сообщение и другие.

Литература:

1. Дюндик Б.П. К вопросу об экономии в языке и речи. *Проблемы синтаксиса английского языка*. Москва, 1970. № 422. С.139–151.
2. Marlo Michael. Linguistic economy and evolution. URL: <http://www-personal.unich.edu/~mmarlo>.
3. Horn Laurence. Economy and Redundancy in Dualistic Model of Natural Language. URL: http://www.yale.edu/linguist/faculty/RTF_version_of_SKY_paper.rtf.
4. Панченко Е.И. Лингвистика сжатого текста : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.02. Днепропетровск, 1998. С. 23.
5. Алянская Э.А. Свертки и терминологические субституты многокомпонентных определительных терминологических словосочетаний (к проблеме связности и компрессии английского технического текста) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04. Ленинград, 1977. 20 с.
6. Василевский А.П., Эмдина Ю.М. О компрессии речи на разных уровнях. Уровни языка и их взаимодействие. Москва, 1967. С. 67–68.
7. Вакарюк Л.А. Компрессия смысла в коммуникативном аспекте. *Studia Methodologica*. Тернопіль, 1997. Вып. 3. С.70–74.
8. Калашник Н.Г., Гетьман Н.О. Компресія тексту. Алгоритм реферату і анотації. Основи перекладацького реферування. Теорія та практика перекладу : навчальний посібник. Запоріжжя, 2004. С.103–122.
9. Мальченко А.А. К вопросу о компрессии и избыточности разговорной речи. *Теория и практика лингвистического описания разговорной речи*. Горький, 1976. С. 37–39.
10. Санников В.З. Синтаксическая компрессия. Русский язык в зеркале языковой игры. Москва, 1999. С.111–113.
11. Риш Г.А. К понятию компрессии в языке. *Труды Самарского университета. Вопросы семантики индоевропейских языков*. 1973. Вып. 24. С. 36–48.
12. Современная энциклопедия. 2000. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc1p/15370>.

Panchenko O. Complex sentence as a way of compression in concise text

Summary. The article deals with the problem of studying such aspect of a compressed text (CT) as its syntactic

structure, the relevance of which is due to the significant role of compressed texts in many areas of human activity. The purpose of this article is to analyze the functioning of various types of complex sentences in a compressed text (using the example of such a modern genre of CT as a digest). A compressed text is a message, objectified in writing, built by shortening the full text or being initially short, intended for further unfolding as a full text. A special role in the construction of a concise text is played by such a linguistic phenomenon as linguistic compression. Its results can be traced at many levels of the language, including syntactic one. When examining compressed texts at this level, one should pay attention to the size and main types of sentences in compressed texts, the degree of their prevalence, the functioning of the sentence members, and some other characteristics. The research material was 250 samples of the digest of scientific and popular science journals. Among the syntactic features of these compressed informational messages, we identified the following: a specific ratio of various types of complex sentences; the use of complex sentences with a developed system of complex parts; special order of words. The usage of complex sentences with an extensive system of subordinate parts is caused by the need to convey as much information as possible and, obviously, it is easier to do this using a complex sentence, with various additions and attributive groups. To obtain averaged data, the texts were grouped into five groups according to 50 texts in each and for the specified series; certain quantitative calculations were carried out. A significant degree of text compression is provided at the syntactic level by using complex and complicated sentences. The syntactic structure of popular science digests turned out to be more diverse, while philological texts were built according to a more "classical", standard scheme. We see the prospects for further research in the analysis of the semantic structure of modern compressed text, the examples of which can be considered a digest, SMS message, etc.

Key words: text, compressed text, compression, sentence, complex sentence.